

INFLUENCIA DEL COMPONENTE SINTÁCTICO DE LA LENGUA MATERNA EN
EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS INSTITUCION EDUCATIVA CIUDAD
DE TUNJA CASO NOVENO GRADO

DAMARIS HERRERA BRUNAL
ALEJANDRA MARTÍNEZ CUELLO

FUNDACION UNIVERSITARIA COLOMBO INTERNACIONAL

LICENCIATURA EN EDUCACION CON ENFASIS EN INGLÉS

X SEMESTRE

2014

TABLA DE CONTENIDO

	Página
RESUMEN	3
INTRODUCCIÓN	5
CAPITULO I	34
DISEÑO METODOLÓGICO	
CAPITULO II	42
RESULTADOS	
CONCLUSIONES	55
BIBLIOGRAFÍA	58
ANEXOS	66

RESUMEN

¿Cuál es el elemento más transcendental en el aprendizaje de segundas lenguas para que los estudiantes cometan errores e impidan la adquisición de la competencia gramatical de la lengua meta? ¿Tiene alguna importancia poner un grano de atención a la influencia que la lengua materna ejerce en el aprendizaje de una lengua extranjera? ¿Cómo detectamos dicha influencia, de qué manera la categorizamos o sistematizamos?

Las preguntas anteriores presentan múltiples trabajos, estudios que recopilan dicha información. De los más destacados son: los estudios de la teoría del Análisis del error, Gramática contrastiva y la influencia de la lengua materna. Dichas teorías tienen en común que no queda duda que la lengua materna influencia de forma positiva o negativa el aprendizaje o adquisición de una lengua extranjera. Como también han facilitado la categorización de dicha influencia para mejorar la detección presente de la influencia de la lengua materna.

Además, la influencia de la lengua materna en el aprendizaje del idioma Inglés como lengua extranjera, quizás ha sido un tema de estudio con bastante trayectoria, ya que el inglés se ha convertido en la lengua franca de nuestros tiempos. Tiene importancia en la educación colombiana.

Abstract

What is the most significant element in second language learning for students to make mistakes and stop the acquisition of grammatical competence of the target language? Does it matter to put a grain of attention to the influence of the mother tongue in learning a foreign language? How to detect this influence how categorize or systematize it?

The questions above have multiple papers, studies that collect such information. Some work paper to highlight are; studies of the theory of error analysis, contrastive grammar and the influence of the mother tongue. These theories have in common that there is no doubt that the mother tongue influence positively or negatively the learning or acquisition of a foreign language. As also facilitated the categorization of such influence to improve the detection of the influence of the mother tongue.

Furthermore, the influence of the mother tongue in learning English as a foreign language has perhaps been a subject of study for many years, since English has become the lingua franca of our times. And it is important in Colombian education.

INTRODUCCIÓN

El proceso de globalización ha aumentado en los últimos años, lo que ha permitido un auge en la comunicación a nivel global. Debido a esto, las políticas educativas de las naciones se han visto en la necesidad de aumentar la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, fundamentadas en el criterio de competencias comunicativas.

El interés de Colombia es estar al nivel mundial exigido por la globalización, ya sea en negocios, relaciones internacionales y el campo educativo. Por tal razón el Ministerio de Educación Nacional, en adelante MEN, ha implementado el Programa de Fortalecimiento del Desarrollo de Competencia en lengua Extranjera (en adelante PFDCLE), con el fin de mejorar la calidad de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, en adelante LE, en la educación básica, media y superior.

Por tanto, como respuesta a estas políticas nacionales, en Cartagena se ha estado desarrollando PFDCLE a través del Programa Cartagena Bilingüe 2019, el cual se ha venido ejecutando a través de la Secretaria de Educación Distrital de Cartagena, en adelante SED. Con este programa, en Cartagena se pretende responder a las exigencias turísticas, portuarias e industriales de la ciudad, ya que esto conlleva a mejorar el nivel educativo y de vida de los habitantes de la región.

El instituto Colombiano para el fomento de la educación superior (en adelante ICFES saber) es el organismo que promueve y evalúa la educación en Colombia.

Y desde el 2009 se cambió el nombre a Pruebas Saber Pro. Las Pruebas Saber 11 son requisitos de grado undécimo de las instituciones educativas, para ser promovidos. Este examen consta de preguntas sobre distintas áreas de formación, entre ellas el inglés.

Una muestra de los resultados en las Pruebas Saber 11 (ICFES Prueba Saber 11, 2012), según su generador de reportes de datos históricos entre el año 2011 y 2012, de los resultados de inglés mostraron bajo rendimiento, los colegios públicos de la localidad dos Virgen y Turística de Cartagena, El programa Cartagena bilingüe para el año 2007 había incorporado los estándares de inglés al currículo (guía 22). Sin embargo, los resultados de las pruebas saber 11 evidencian que esta situación podría afectar de manera directa las intenciones del programa Cartagena bilingüe 2019; como también se podría afirmar que el aprendizaje del inglés en los colegios públicos de Cartagena presentan deficiencia, que podría ser causada por muchos factores y entre ellos cabe mencionar la influencia de la lengua materna, en adelante L1 en el aprendizaje de la LE.

Este punto nos lleva a mencionar la experiencia de las investigadoras durante sus años de escolaridad en el bachillerato. En clase de inglés, se enseñaba en primera instancia el verbo to be, la estructura gramatical de los tiempos verbales y cómo conjugar los verbos. A pesar de aprender unos cuantos verbos durante esos años de estudio, muchos de los estudiantes seguían sin entender los cambios sintácticos del verbo en los diferentes tiempos verbales y la estructura de la oración.

De modo que se parte de esta experiencia para señalar que el desconocimiento de las características, usos y funcionalidad del componente sintáctico podrían tener una influencia negativa en el proceso de aprendizaje del inglés como LE.

Por ello esta investigación pretende primeramente describir cómo el componente sintáctico de la L1 influye en el componente sintáctico dentro la competencia gramatical en el proceso de aprendizaje del inglés como LE. Con el fin de identificar los errores en el aprendizaje de la sintaxis del inglés que incurren con más frecuencia en una muestra del grado noveno de la Institución Educativa Ciudad de Tunja en la Localidad 2 Virgen y Turística en la ciudad de Cartagena. Y por último, dar a conocer tanto al maestro como al estudiante esta problemática durante el aprendizaje de la LE por la influencia de la L1, con el fin de que sean conscientes de que existe una problemática y trabajar en mejorarla.

Para llevar a cabo dicho propósito primero se debió caracterizar la influencia del componente sintáctico de la L1 dentro del proceso de aprendizaje del inglés de los estudiantes, de grado noveno, en la Institución Educativa Ciudad de Tunja, de la Localidad dos Virgen y Turística. Como segundo paso, se estableció el nivel de inglés de los estudiantes de acuerdo a los niveles del MCERL para diferir la influencia de la L1 de los errores propios del nivel en que se encuentran.

Y en el último paso a seguir, se hizo una descripción de la influencia sintáctica de la L1 según la teoría de la gramática contrastiva y el análisis del error en el proceso de aprendizaje del Inglés como LE.

Y más tarde se clasificaron las categorías de influencia sintáctica de la L1 que influyen en el proceso de aprendizaje del inglés como LE.

A partir de lo anterior se busca identificar y señalar un posible factor que esté obstaculizando el proceso de aprendizaje de los estudiantes de noveno grado de la Institución Ciudad de Tunja.

La elaboración de este proyecto nace también como una necesidad en el desarrollo de las competencias comunicativas en inglés, establecida como la lengua de estudio en el programa Cartagena Bilingüe 2019. En la cual los estudiantes de undécimo deben llegar a un manejo en el nivel B1 según el MCERL. Es por eso que para los estudiantes de noveno grado es importante el mejoramiento de la enseñanza-aprendizaje de inglés en cuanto a expresión oral, escrita, lectura y los procesos de comunicación.

Los colegios en sectores de desigualdad y pobreza de la Localidad 2 de la ciudad de Cartagena, en el índice de las Pruebas Saber 11, presentaron un bajo rendimiento en el área de inglés. Hecho que demuestra la deficiencia en los procesos anteriormente mencionados y razones suficientes para explorar cuáles son aquellos errores producidos por la interferencia de la L1 que afectan el proceso de aprendizaje de la LE y como consecuencia atenúan la adquisición de competencias comunicativas en el Inglés.

A este punto conviene repasar un poco sobre estudios que se han enfocado bajo perspectivas parecidas al interés de este tema de investigación, como son; el

desarrollo de la teoría de gramática contrastiva, análisis del error y la influencia de la lengua materna, y cómo esta teoría interviene en el que hacer pedagógico de la clase de aprendizaje de LE, llevados directamente a la experiencia de otros investigadores relacionados con el tema.

Es importante resaltar primero que según el PFDCLÉ y el MCERL, los estudiantes entre los grados octavo y undécimo, deben obtener el nivel pre-intermedio o nivel B1. Es decir en este nivel se espera que puedan adquirir diferentes tiempos verbales, para describir los acontecimientos pasados, presentes y futuros, con vocabulario y estructuras gramaticales pertinentes en los diferentes contextos. Al terminar, del estudiante de undécimo se espera que tenga un manejo aceptable de las normas lingüísticas del inglés.

Y también se hace oportuno ahora clarificar los “estándares de competencias de lenguas extranjeras: Inglés” los cuales presentan una clasificación que facilita el logro de metas. Según la Cartilla número 22 de estándares básicos de competencias, estos niveles son: principiante que corresponde al A1, básico A2 y preintermedio B1; estos conciernen a los niveles de educación básica y media. Para llegar hasta esta clasificación se fundamentaron y articulan con el MCER, este último se encuentra enmarcado bajo los lineamientos de las competencias comunicativas. Una de las razones por la cual los estándares se presentan en diversos niveles, es para demostrar el dominio del uso de la lengua de acuerdo al MCER, debido a que éste funciona como criterio para la homologación de

certificados y la validación de las competencias comunicativas en los países de la unión europea.

Por otro lado, la expectativa que se tiene con el estudiante de básica secundaria, con respecto a su lengua materna, es que desarrolle un pensamiento crítico mientras se conocen las características lingüísticas del idioma, puesto que los estudiantes sólo poseen un conocimiento metalingüístico del español, es decir, que saben cómo usar las estructuras gramaticales, aunque inconscientemente.

Meneses (2011) llevo a cabo un proyecto llamado "Commun difficulties observed in abstracts written in English by people having Spanish as a mother tongue" Para ello se hizo el análisis de 80 resúmenes de estudiantes de tesis que se publicarían en dos revistas académicas del país. En el análisis se encontraron varios errores debidos a la influencia de la lengua materna, o transferencia erróneos, donde se usaban estructuras del español traducidas al inglés. alguna de las conclusiones a las que se llegaron fue que muchos de estos errores se daban en especial debido a la falta de conocimiento de las estructuras gramaticales básicas del inglés, en otras palabras a su sintaxis.

La interferencia de la lengua materna tiene diversos estudios desde la parte escrita de la lengua y también son analizados desde diferentes puntos de vista, en el caso del artículo anterior, el análisis se llevó a cabo desde una perspectiva sintáctica, semántica y léxica a través del método de traducción.

Blázquez (2010) en su artículo “La lingüística contrastiva como método de enseñanza en el aula de inglés” realizó una revisión bibliográfica sobre cómo aplicar la lingüística contrastiva, o también llamada gramática contrastiva, teoría desarrollada en un principio por Robert Lado, la cual se puede usar como método para la enseñanza del inglés. Blázquez propuso que éste método tiene como objetivo ayudar a solucionar errores prácticos a través de la comparación entre las similitudes y diferencias de dos o más lenguas. Los errores que más se destacan en el español como lengua materna y el inglés como segunda lengua son: en los niveles fonéticos, fonológico, a nivel léxico y en el sintáctico.

En el artículo de Chapetón (2008) titulado “Cross-linguistic influence in the writing of an Italian learner of English as a foreign language: an exploratory study” se analizó la influencia de la lengua materna de un estudiante de habla italiana en el aprendizaje del inglés. Para la recolección de la información se pidió al estudiante que hiciera una composición escrita sobre su película favorita. El análisis de los resultados se enfocó en dos lineamientos; sintáctico y léxico. En el primero se analizó el orden de las palabras, el uso del sujeto y el tiempo verbal presente continuo. Y en el segundo se trabajó el spelling, borrowing y coinages. Una de las conclusiones de este trabajo que se quiere resaltar son; principalmente que la lengua materna sí influye en el aprendizaje de una segunda lengua, y lo segundo es que la influencia también depende de las características de la lengua materna, que en esta investigación es el italiano, una lengua romance con más similitud al español que cualquier otra de la misma familia. Una de las características que se resaltan del italiano es la flexibilidad que este idioma posee en el orden de las

palabras en contra parte con el inglés que es mayormente, por no decir completamente, un idioma muy rígido en su estructura como lo menciona Claudia Chapetonen el artículo.

Cook (2005) "Calm seas or troubled waters? Transitions, definitions and disagreements in applied linguistics " señala que cualquier idioma está sujeto a enormes variaciones. Pues existen diferencias entre los individuos, los grupos sociales, generaciones, naciones, y el lenguaje. El lenguaje también se utiliza de forma diferente en el habla y la escritura. Esto ratifica que la L1 puede influir en la adquisición de una L2, aun en las diferencias entre ellos. Se ha descrito además que la L1 puede ser una ventaja para el aprendizaje de una L2, porque los estudiantes pueden relacionar aspectos que son similares en ambas. Pero, puede ser una desventaja, debido a que este conocimiento previo puede llevar a los alumnos a cometer errores. A lo largo de su investigación, Cook también tiene como objetivo determinar las dificultades que enfrentaban los estudiantes mientras aprenden una segunda lengua. Entre estos problemas se mencionaron el uso de auxiliares y cómo su lengua materna interfería en su desempeño.

Diversos estudios han surgido para analizar el uso de la lengua materna dentro del aprendizaje de una segunda lengua, y sí ésta afecta o no el proceso de aprendizaje, y de qué manera lo afecta.

El trabajo de Pastor y Salazar (2001) hacen mención en su artículo 'estudios de lingüística' los trabajos realizados por los contrastivistas apoyados en el conductismo. Estos postulaban que cuando se aprende una segunda lengua

tiende a transferirse las formas y significados de la L2. Además, defendían la dificultad o facilidad que se experimenta al aprender una determinada lengua. Esto es consecuencia directa de las diferencias o similitudes que puedan existir entre la L1 del estudiante y la L2. Es decir, los hábitos adquiridos de la L1 afectaran positiva o negativamente el proceso de aprendizaje de una L2.

Los artículos y proyectos de investigación antes mencionados poseen un lineamiento en común, ya que se soportan en teorías y estudios dentro de la lingüística.

En este trabajo, conviene distinguir las opiniones que se reúnen de varios estudios sobre el desarrollo de lo que hoy conocemos como competencias comunicativas y estudios sobre la influencia de la lengua materna. Como primera instancia se mencionarán los estudios sobre la influencia de la lengua materna, y luego se aludirá acerca de las competencias comunicativas, dentro de estas se señalarán las obras sobre lingüística aplicada que a su vez se relaciona en el campo de la adquisición de segundas lenguas. También se describirá sobre el entendimiento de la gramática dentro de las competencias comunicativas y como marco general en el estudio de las lenguas. Para ello solo empezaremos en la necesidad histórica que llevo al origen y desarrollo de las competencias comunicativas.

Los hechos ocurridos durante los años de la segunda guerra mundial aumentaron el interés en el aprendizaje de lenguas, debido a eso se empezó a desarrollar muchos estudios y teorías sobre la adquisición de segundas lenguas. Fue durante esta época que Charles Fries (1945) desarrolló su propuesta que más tarde se convertiría en lo que hoy conocemos como Análisis Contrastivo, en adelante AC. Diez años después, Robert Lado definió el AC y lo llevó al campo de la lingüística aplicada, con el objetivo de predecir y explicar los errores basándose en la enseñanza de semejanzas y diferencias de la L1 y L2, (Galindo 2009).

La hipótesis del Análisis contrastivo o gramática contrastiva de Robert Lado (1957), cuyo objetivo era poder predecir los errores y explicar por qué se cometían, pudo notar que la transferencia tiene un papel omnipresente en el aprendizaje de lenguas. A través de evaluaciones adecuadas para valorar la competencia adquirida por el estudiante, Lado indicó que lo que se aprende y cómo se aprende depende en última instancia de la influencia ejercida por la lengua materna del estudiante. Esta explicación supuso ser la principal fuente del error.

El conductismo es una filosofía de la psicología que explica el aprendizaje en términos de conducta, donde el sujeto aprende una conducta determinada a través de estímulo-respuestas y reforzamiento. En el caso de la adquisición de las lenguas, la L2 viene siendo la nueva conducta que el sujeto debe aprender. El conocimiento de la L1 son los hábitos (conductas) ya adquiridos. Martin (2004) expone que para el método audiolingüe la L1 es el mayor obstáculo para la adquisición de los nuevos (L2). Por esta razón durante la enseñanza y aprendizaje

de la segunda lengua, según el método audiolingüe, no era permitido el uso de la L1, ya que esta impedía ese proceso de adquisición lingüístico. Sobre todo el de las estructuras gramaticales.

El método audiolingüe nació con el objetivo de permitir el aprendizaje de una segunda lengua. Es así que el estudiante de la L2 tenía que estar en contacto con la lengua a aprender, pues así adquiriría las conductas nuevas y podría tener la capacidad de manejar las estructuras gramaticales, sobre todo aquellas relacionadas con pronunciación para así comunicarse mejor.

Dentro de los estudios de Corder (1987) se hace una revisión de la teoría conductista para la ASL, en ella Corder hace mención de un fenómeno que denominó como la influencia de la lengua materna, otros estudios también lo definen como transferencia, interlingua o errores intralingüísticos. Sin embargo, todos estos estudios hacen alusión a los indudables efectos que ocasiona la lengua materna con sus características sobre la lengua meta. Los estudios sobre cómo influye la lengua materna en el aprendizaje de la segunda lengua son de suma importancia para esta investigación.

Corder fue el precursor de la teoría del Análisis del error, con la cual contradujo los estudios antes mencionados por Lado basados en AC. Esto se debió en parte

por el avance de estudios sobre teorías de aprendizaje que fueron triangulados con el campo de ASL

Según Coder (1967) y su teoría del análisis del error, existen dos tipos de errores, los cuales el aprendiz de la LE necesariamente pasan por este proceso, que son similares a los que pasa hablante nativo al adquirir su L1. Los errores son indicadores de un proceso de aprendizaje. Corder clasificó los errores en errores sistemáticos que son aquellos que se presentan en el sistema de la lengua o estructura (sintaxis) que se cometen por falta de conocimiento del sistema lingüístico; y los errores no sistemáticos que se producen por falta de interés o falta de concentración.

La teoría conductista de ASL según Skinner sigue siendo usada en la actualidad para la enseñanza de las lenguas, muy a pesar de haber sido rechazada por el estructuralismo. Esta nueva teoría del aprendizaje propone sus bases principalmente en los procesos cognitivos por el cual pasa una persona a medida que se desarrolla. Piaget, quien tiene un gran reconocimiento en el campo de la educación, desarrolló el concepto de competencia cognitiva a través de la psicología genética y el enfoque estructuralista del aprendizaje. Su teoría se denominó el desarrollo de los estadios del pensamiento, que involucra el desarrollo del pensamiento y del lenguaje (Fernandiz García 2006).

Rivas (2013) al explicar la teoría de Piaget menciona el desarrollo de las estructuras mentales por la cual pasan los niños, ya que ellos son responsables de la construcción de su propio conocimiento. Dentro de los estadios del pensamiento que desarrollan los niños destacamos la etapa pre-operacional, que

se divide en; estadio pre-conceptual y estadio intuitivo. En este primero se empieza a desarrollar el pensamiento y el lenguaje hablado con el cual se permite graduar la capacidad de razonar. Debido a estas investigaciones y a otras más, los fundamentos del conductismo fueron debilitados como conclusión del aprendizaje y por ende en el campo ASL.

Fue así que los cognitivistas propusieron que la influencia de la lengua materna se da ya que es una estrategia o un procedimiento para resolver problemas con la ayuda del conocimiento lingüístico o metalingüístico de la L1.(Gallardo y López 2005).

Por supuesto que todos estos efectos de la influencia dependerán de las características lingüísticas de la lengua materna y de la segunda lengua. Tal como lo menciona Cohettesse (2001) la influencia o transferencia de la L1 son subconscientes o conscientemente dados, ya que el aprendiz aplica características lingüísticas de la L1 en la producción de la L2. Por lo tanto todo depende de las características lingüísticas en gran parte de la lengua materna. Estas características pueden ser de similitudes o diferencias entre la lengua meta y la L1.

Los estudios en ASL durante el siglo pasado han dado mucha luz sobre el fenómeno de la influencia de la lengua materna, sobre todo aquellos estudios dirigidos hacia el desarrollo de las competencias comunicativas. Ya que en un principio solo se pensaba que esta influencia era exclusivamente gramatical, sin

embargo se descubrió que la influencia también abarca otros componentes de la lengua. Chomsky (1975) fue el primero en introducir la concepción de competencias lingüísticas. De acuerdo a este autor el término competencia se refiere a la capacidad innata del individuo para la adquisición del lenguaje, de allí también el desarrollo de la teoría que denominó innatismo. La competencia lingüística, según Chomsky, viene siendo ese conocimiento gramatical que los hablantes de la lengua poseen inconscientemente. En otras palabras se refiere al conocimiento de la lengua como un sistema de signos lingüísticos con la capacidad de usarlos para formular mensajes bien estructurados (MEN 2006). Entonces, según Chomsky el desarrollo de la competencias lingüística permite el aprendizaje de una lengua por el hecho de entender y ser capaz de utilizar los signos lingüísticos de la misma.

No obstante, el innatismo consiste en la dotación genética de mecanismos que nos permiten aprender la lengua materna, ya que nos encontramos en continuo contacto con ella (Martín 2004). Es decir, cada ser humano posee biológicamente la capacidad para el lenguaje, pues tiene los instrumentos tales como el sistema fonológico, una estructura biológica inherente que reciben las órdenes directas del cerebro. Y el cerebro, el principal responsable según la teoría estructuralista, debido a que es el encargado del desarrollo del pensamiento y que permite adquirir el lenguaje.

A través de su teoría fue Chomsky (1959) quien critica la propuesta hecha por Skinner, puesto que Chomsky considera que las lenguas no son conductas que se

adquieren por estímulo-respuesta, sino que el ser humano viene con la capacidad natural de poder adquirir una lengua. Sin embargo, es a través de Dell Hymes (1972) que nace el término de competencias comunicativas. La explicación de Hymes de las competencias comunicativas fue una crítica a los estudios de Chomsky, ya que el concepto de competencia lingüística sólo estudiaba la lengua en términos mentales. Mientras que las competencias comunicativas según Hymes se refieren a la habilidad de expresar e interpretar mensajes, y de igual forma en la negociación de significados en un contexto específico. Hymes (1972) amplió el término dejando en claro que no es suficiente conocer los signos lingüísticos para poder comunicarse en una lengua, sino que es necesario tener en cuenta aspectos sociales y culturales de esta, pues su función es la comunicación. En palabras de Paulson (1992, pág. 40) "Las competencias comunicativas son las reglas sociales de una lengua en uso"

Las competencias comunicativas, entendidas por Hymes (1972), se dividen en subcompetencias que son: competencia pragmática, competencia sociolingüística y competencia lingüística, esta última es expuesta según este autor como la habilidad de usar los signos lingüísticos en diversas situaciones comunicativas. En palabras de Clouet (2010, pág. 74) "La subcompetencia lingüística está al servicio de la comunicación". De allí también parte Martínez Peña (2006) cuando señala que "el concepto de competencias lingüística se constituye en el punto de partida del proceso de construcción conceptual de las competencias comunicativas" (pág. 27).

Más adelante surgieron modelos sobre la caracterización de las competencias comunicativas con el objetivo de establecer un marco hacia la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Bachman (1990), uno de los últimos investigadores sobre el tópico de las competencias comunicativas, y quien dirige sus investigaciones sobre la enseñanza y aprendizaje en la adquisición de segundas lenguas, propone sus estudios con base a los mismos lineamientos conceptuales de las competencias siguiendo lo propuesto por Hymes. Sin embargo, adiciona un modelo muy interesante que divide los componentes de las competencias comunicativas. Las cuales Bachman denomina competencias de la lengua y la ramifica de la siguiente manera: competencia pragmática, la cual está compuesta por; competencia ilocutoria (Funciones ideacionales, funciones de manipulación, funciones heurísticas, funciones imaginativas); competencia sociocultural (Sensibilidad al dialecto o variedad, sensibilidad al registro, sensibilidad a lo natural), y finalmente en competencia organizacional que es aquella donde se desarrolla la competencia gramatical (léxico, semántica, sintaxis, morfología, fonología) y las competencias textual (cohesión, coherencia, organización retórica).

Dentro del modelo de Bachman podemos distinguir con facilidad que la competencia organizacional se compone de competencia textual y competencia gramatical. Esta última es de gran importancia para el desarrollo de esta investigación, debido a su aprendizaje en la LE inglés. Sin embargo se dejará en claro que no recibe la misma percepción de competencia Lingüística según términos de Chomsky, la cual encierra todas las características del sistema de

signos para el manejo de la lengua. Si no que se entenderá dentro de la competencia comunicativa como parte de un componente, Clouet (2010, pág. 74) la define como la subcompetencia lingüística que está al servicio de la comunicación.

Teniendo en cuenta todos los componentes de la lengua dentro del modelo de Bachman podemos entender, que la influencia de la lengua materna se puede situar en cualquier componente, sin embargo dentro de esta investigación solo nos referiremos a aquellos situados dentro de la competencia gramatical, y más precisamente dentro del componente sintáctico.

Chomsky describe una rama de la lingüística que se llama gramática generativa, la cual se encarga de la descripción de las estructuras gramaticales más claramente el componente sintáctico. Según la gramática generativa, la sintaxis es el estudio que permite configurar reglas gramaticales que pudieran generar una infinidad de oraciones.

Según Valenzuela (2011) en su artículo sobre lingüística contrastiva Inglés-Español es importante conocer las zonas de similitud y diferencia entre ambos idiomas donde se realiza la interferencia o la influencia de la L1. Las similitudes más notables entre ambos idiomas es que ambos tienen su origen en el proto-indo-europeo. Presentan semejanza a nivel morfológico y sintáctico, además la coincidencia léxica es de un 40%; por otra parte, las diferencias entre ambos idiomas no son difíciles de encontrar, ya que no pertenecen a la misma familia

lingüística, el español proviene de las lenguas romances en tanto que el inglés de las lenguas germánicas

Para entender un poco más sobre las características de las dos lenguas; el español como L1 y el inglés como L2, es necesario estudiar las diferencias y semejanzas gramaticales de ambos idiomas de forma general, ya que esto puede permitir ver la influencia que tiene el componente lingüístico de una sobre la otra, ósea del español sobre el inglés o viceversa, con respecto al aprendizaje. Algunos ejemplos a continuación.

- A diferencia del español, en los verbos ingleses no se pueden omitir la mención del sujeto, porque las terminaciones no siempre indican la persona y el número, por ejemplo, si se va a comunicar algo es necesario que este enunciado vaya acompañado del sujeto que hace la acción y el objeto sobre quien recae la acción.
- A diferencia de los verbos en español que siempre tienen una terminación distinta para cada pronombre personal, los verbos en inglés sólo en los casos de las 3ra. persona adoptan una 's' final en el tiempo presente simple.
- el adjetivo en español tiene la misma concordancia en género y número cuando acompaña al sustantivo y en inglés el adjetivo es neutro, es decir, mientras en español es necesario acompañar la palabra con el artículo correcto, ya sea el, la o lo en inglés la palabra siempre irá acompañado de un único artículo: *the*.

- En español encontramos principalmente dos géneros de sustantivos: masculino y femenino. En inglés, con respecto a los sustantivos, encontramos cuatro distintos géneros. Los ya conocidos masculino y femenino, neutro y común. El género masculino, se aplica a personas del sexo masculino, como identificador, se antepone el pronombre *he*, por ejemplo: *charles is reading a book. He is a doctor.* Carlos está leyendo un libro. Él es médico. En tanto que el género femenino se aplica a personas del sexo femenino, como identificador se antepone el pronombre *she*, por ejemplo: *Mary is typing a letter. She is a secretary* / María está mecanografiando una carta. Ella es secretaria. El género neutro se aplica a objetos y animales en sentido genérico, como identificador se antepone el pronombre *it*, por ejemplo: *I have a car in the garage. It is a red car* / tengo un coche en el garage. Es rojo. El género común se aplica a los sustantivos que sirven para los dos géneros, por ejemplo: *teacher* / profesor/a *child* / niño/a *friend* / amigo/a.

Según Penades (2003) en las tipologías del error existe una falta de acuerdo entre los estudiosos a la hora de establecer esta taxonomía de la lingüística aplicada. Para entender mejor los errores se explicarán a continuación un breve estudio sobre la clasificación de los errores, no se va a enfatizar a qué se refiere cada criterio y cada error, por no ser el tema específico de este proyecto.

Penadès (2003) hizo la siguiente clasificación según lo estudiado por Vázquez (1991) quien clasifica los errores según los criterios lingüísticos, etiológicos y pedagógicos. A continuación detallaremos el criterio lingüístico, puesto que es el área que conviene al proyecto.

Criterio lingüístico

- Errores de adición: excesivo uso de los artículos definido e indefinido.
- Errores de omisión: omisión del sujeto de la oración.
- Errores de selección falsa: elección falsa del pronombre.
- Errores de colocación falsa: colocación falsa de sujeto - adjetivo
- Errores de yuxtaposición.

La autora utiliza el criterio lingüístico para especificar los errores que por adición, omisión, selección falsa, colocación falsa o yuxtaposición de alguna unidad lingüística se originan en el componente morfosintáctico.

En los párrafos anteriores se hizo una breve descripción de la taxonomía de los errores según la influencia de la lengua materna, sobre este tema existen diferentes tipologías del error, sin embargo se ha escogido la menos complicada y exhaustiva. Para la siguiente sesión se llevara a cabo una la definición de conceptos claves para esta investigación.

Para ello se empezara hablando de la lingüística aplicada ya que es la rama de estudio, y según el diccionario lingüística moderna, es la aplicación de las teorías, métodos y conocimientos propios de la lingüística a otras áreas de la experiencia humana donde está implicado el uso de la lengua, la cual derivan tres ramas o campos de acción: enseñanza de lengua materna, enseñanza de lenguas asistida por computador y /o enseñanza de segunda lengua.

El término de competencia comunicativa obedece en particular a los estudios realizado durante las últimas décadas en la temática de la lingüística aplicada, en el cual se destacan teóricos como Dell Hymes, Noam Chomsky, Canelle & Swaim, Bachman & Palmer etc

Para los tres campos de acción de la lingüística aplicada cobra relevancia los estudios sobre las competencias comunicativas, término introducido por Dell Hymes (1972). Según Moya Otero (2011) el término competencias obedece a una colonización ideológica del mundo laboral sobre el mundo académico. El vocablo proviene del ámbito profesional, donde se concibe como el encaminamiento hacia el logro de un objetivo que es alcanzado a través de habilidades y destrezas de carácter eminentemente práctico. Ahora, según Hymes, quien se enfocó en el estudio de la comunicación más que de la lengua. En su libro *Foundation in sociolinguistic: an ethnographic aproach* expone que si se tiene una teoría del lenguaje (no es sólo una teoría de la gramática) hay que investigar directamente el uso del lenguaje en contexto de la situación. Por esto su teoría sobre competencias comunicativas la definió como el conjunto de conocimientos y habilidades que un hablante debe haber adquirido para enfrentarse a una situación comunicativa concreta, y también la capacidad de afrontar con éxito los múltiples condicionamientos de la comunicación. En otras palabras, la competencia comunicativa es la técnica de organización e interpretación del discurso propio de la actividad de hablar, donde estas competencias abarcan el conocimiento del sistema lingüístico junto con la sociolingüística y la pragmática que permiten el conjunto de saberes para ser competentes en el acto comunicativo a través de una lengua.

Alrededor de los años setenta y ochenta, muchos académicos del área de lingüística aplicada también hicieron sus aportes en aras a construir un concepto más acertado sobre competencias comunicativas. Autores tales como Canelle and Swaim, Widdowson (1983), Savignon (1972), quienes se caracterizaron por su interés en las teorías de adquisición de segundas lenguas e hicieron énfasis sobre el aspecto de la habilidad y la capacidad, este último como parte del contenido conceptual dentro de las competencias. Según Widdowson (1983) la capacidad se enmarca en el entendimiento de la disciplina lingüística y sociolingüística como parte del trasfondo de la lengua, en tanto que la habilidad está enfocada hacia el uso del entendimiento de la lingüística y la sociolingüística para el manejo de la lengua.

Entonces, una de las ramas de la competencia comunicativa es la competencia sociolingüística, Paulson (1992) considera que las competencias comunicativas son en sí las reglas sociales del lenguaje usado. Es así como el significado social que tiene la lengua es de suma importancia principalmente para el maestro de lengua extranjera, debido a las implicaciones que existen en la sociedad dentro del idioma, ya que una lengua es un sistema de comunicación para la sociedad y no únicamente un sistema de reglas gramaticales. Por ello el maestro de segundas lenguas también debe volverse un antropólogo debido al estudio que debe hacer de la cultura de sus estudiantes y de la cultura de la cual procede la segunda lengua. Según las experiencias que Paulson comparte en su libro no es suficiente ser fluente en la segunda lengua para llevar un proceso de comunicación efectivo, pues los comportamientos culturales van también enlazados como parte de la

comunicación y sin estos el uso de la lengua puede ser incompleto, ósea, no expresa el mensaje adecuadamente, de allí que se cometan “pecados culturales” por ejemplo, cuando al aprender una segunda lengua usamos expresiones traducidas desde el contexto social de nuestra lengua materna sin tener en cuenta si dicha expresión tenga el mismo significado social en la segunda lengua. Gracias al estudio de la Sociolingüística dentro del campo de la lingüística aplicada ha logrado avances para acercarnos aún más al concepto de competencias comunicativas.

Por otra parte, en la competencia comunicativa se desprende: la competencia lingüística, que entendida por Chomsky son reglas y principios de los cuales se adquiere el conocimiento interiorizado de lengua, es decir, un conjunto de conocimientos que permiten al hablante de una lengua el comprender y producir oraciones gramaticalmente correctas. Se refiere a la utilización del lenguaje como instrumento de comunicación oral y escrita, de representación, interpretación y comprensión de la realidad, de construcción y comunicación del conocimiento y de organización y autorregulación del pensamiento, las emociones y la conducta. Por ello, se debe tener un repertorio lingüístico que facilite la expresión personal, así como la comprensión y evaluación de los procesos comunicativos de los demás (Mendoza, 2008), se resalta una vez más que la competencia comunicativa no se alcanza solo con la competencia lingüística, es decir el hecho de saber que una lengua tiene componentes, sino además con el conocimiento del sistema sociolingüístico, o sea, la capacidad de una persona para producir y entender adecuadamente expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso.

Por su parte Bachman a la competencia comunicativa la llama competencia de la lengua, aunque su modelo toma el mismo camino que la teoría de Dell Hymes, sin embargo Bachman la aplica como modelo para enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. Este modelo es más comprensivo y examina al conocimiento de la lengua en dos divisiones: competencia organizacional, y competencia pragmática, la primera se divide en competencia gramatical la cual consiste en vocabulario, morfología, sintaxis, y fonología y en competencia textual que consiste en cohesión y organización retórica y la segunda se refiere a la competencia locutoria y sociolingüística.

Paulson (1992) describe la competencia lingüística como "el conocimiento que tienen un hablante nativo de su propia lengua" y que esta se refiere al conocimiento de un sistema de reglas y estructuras para la finalidad en la enseñanza-aprendizaje de una lengua. La cual puede ser la enseñanza-aprendizaje no solo de la lengua materna sino también de la extranjera.

Por otra parte, Fromkin (2011) en su libro *An introduction to language* ninth edition, afirma que quien conoce una lengua conoce su gramática, o sea, la gramática es el conocimiento que posee un hablante de la lengua, acerca de las reglas y las unidades de la misma. Así, quien conoce la gramática es capaz de producir una infinidad de frases para expresar cualquier idea, lo cual lo hace comunicativamente competente.

Muchas veces se asocia gramática con errores y coherencia, pero se debe tener en cuenta que si se tiene conocimiento de la gramática se pueden hacer oraciones, párrafos claros e interesantes. La gramática es lo que hace posible que hablemos una lengua correctamente o que se lleve un mensaje claro.

Dentro de la gramática existen dos perspectivas de estudio: gramática descriptiva, que se refiere a la estructura de una lengua usada por sus hablantes nativos, y la gramática prescriptiva se refiere a la estructura de una lengua como algunas personas piensan que se debe utilizar.

Ambas clases de gramática se ocupan de las normas, pero de diferentes maneras. Los especialistas en gramática descriptiva (llamados lingüistas) estudian las reglas o patrones que subyacen en el uso de las palabras, frases, cláusulas u oraciones. Por otra parte, los gramáticos normativos (como la mayoría de los editores y profesores) establecen las reglas acerca de lo que ellos creen que es el uso "correcto" o "incorrecto" de la lengua.

Para Fromkin (2011), la gramática es tan sólo el conocimiento de las estructuras y unidades de una lengua que poseen los nativos de la lengua en su mente de manera inconsciente. Entonces, la enseñanza del español busca que se pueda desarrollar un sobresaliente uso de la lengua a través de un mejor conocimiento de su gramática. Aunque en primera instancia los objetivos que se persiguen en la enseñanza de la lengua materna son: primeramente el aprendizaje de la lectoescritura, y más tarde el perfeccionamiento de las diversas habilidades

comunicativas (López & Gallardo 2005). La competencia gramatical expuesta por Bachman se comprende como el conjunto de reglas y principios que gobiernan el uso de un idioma. La gramática se encarga de estudiar los elementos de la lengua y sus combinaciones convirtiéndose en una habilidad para hablar y escribir una lengua de forma correcta. La competencia gramatical a su vez se divide en Léxis, morfología, sintaxis y fonología.

Los estudios de Bachman se hacen pertinentes en el desarrollo de esta investigación porque son afines con los lineamientos de Hymes. Además, despliegan un modelo que facilita el entendimiento de las competencias comunicativas y sus distintos componentes, tanto para la enseñanza-aprendizaje de la lengua materna como de la lengua extranjera, con el fin de lograr que se haga un correcto uso de la lengua dentro del amplio conjunto de la comunicación humana.

La léxis son las clases de palabras con contenido referencial y semántico, seguidas por un complemento con significado nocional y que pueden ser precedidas de otro elemento que las especifique o las modifique gramaticalmente: verbo, preposición, sustantivo, adjetivo y adverbio. Sin léxico es imposible que haya expresión o fluidez, comunicación precisa y exacta con el fin de poder expresarse y comprender. El estudiante debe conocer el significado individual de una palabra en general o en diversidad de contextos, para poder codificar o decodificar mensajes. Por su parte, la morfología explica la estructura interna de

las palabras y el proceso de formación de palabras mientras que la sintaxis describe cómo las palabras se combinan para formar oraciones y frases.

Y finalmente la fonología describe el modo en que los sonidos funcionan en un nivel abstracto o mental, un fonema no es un sonido sino un constructor mental; la pronunciación concreta de un fonema dependerá de la posición en la palabra o contexto fonético.

Otro término relevante para esta investigación es interferencia, que según la segunda edición del diccionario de lingüística moderna (2004) consiste en la utilización en la segunda lengua de elementos léxico, morfológico, sintáctico y/o pragmático de otra lengua. Esta tiene dos formas básicas, interferencia de frecuencia e Interferencia sustituida. La primera hace mención al uso de elementos que existen en la lengua materna, pero no son frecuentes, y la segunda hace referencia al uso de elementos que no existen o son incorrectos, por ejemplo en inglés la palabra *actual* la cual traduce al español *real*.

La corriente del conductismo como teoría de adquisición de segundas lenguas propone el término de transferencia a la influencia que hace la L1 sobre el aprendizaje de una L2. Dulay (1982) lo describe como un proceso que se lleva a cabo en el subconsciente, por lo tanto no controlado y automático. La transferencia se puede evidenciar por las conductas que se han aprendido en la L1 y que se transmiten al tratar de dar respuestas nuevas en la L2.

Corder (1987) propuso una nueva teoría llamada análisis del error, que surgió como un desacuerdo con lo sugerido por Lado. Pues el error no es algo que se

puede predecir todas las veces, sino que es algo que se puede deducir con la ayuda del estudiante para que de esta forma se pueda suprimir el error en posteriores ocasiones. Según Corder del error se puede explicar las causas, mas no se puede predecir todos los casos.

La interferencia lingüística es también llamada trasferencia negativa, como término que algunos proponen para llamar a ese fenómeno del uso de palabras de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua, que a su vez puede ser usada como sinónimo del concepto en el análisis del contraste, término que fue formulado por Robert Lado (1957). En su hipótesis argumenta que los errores que comenten los estudiantes en el aprendizaje de la segunda lengua se deben a la interferencia lingüística.

El término interlingua según Slinker (1972) se refiere a las etapas transitorias del estudiante durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua, caracterizado por ser un proceso normal entre el sistema de la lengua materna y la segunda lengua del estudiante, también es individual y propio de cada estudiante según Slinker quien acuñó dicho término. Este concepto ha recibido otras denominaciones como competencia transitoria o sistema intermediario.

En esta investigación se usa el término de influencia de la lengua materna sugerido por Corder (1983), ya que este es un término que no se relaciona con la terminología conductista, como son el de transmisión, interferencia, interferencia lingüística etc. Pero en sí, todas estas palabras conservan el mismo concepto.

Los lineamientos legales de esta investigación están basados en la Ley general de educación, Ley 115 de 1994, la cual determina a partir del artículo 67 de la Constitución, como fines de la Educación “El estudio y la comprensión crítica de la cultura nacional y de la diversidad étnica y cultural del país”. Así mismo resalta la necesidad de promover la adquisición de una lengua extranjera desde el ciclo de primaria. Siendo coherentes con esto, se hace necesario promover la multiculturalidad de las lenguas en el medio de la ciudad de Cartagena como centro turístico, y teniendo en cuenta las exigencias mundiales, políticas y económicas. Para esto el Ministerio de Educación Nacional estableció el desarrollo de las competencias comunicativas como fundamentos y lineamientos para la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera en los niveles Básicos y Media de la educación nacional, con el fin de alcanzar las metas propuestas en el documento Visión Colombia 2019. Esta meta expone que los estudiantes de grado undécimo lleguen a un nivel intermedio de competencias en inglés que corresponde al nivel B1 según el Marco Común Europeo de referencias para las lenguas, las cuales se encuentran establecidas en el currículo para el área de idiomas extranjeros en la educación Básica y Media.

CAPITULO I

DISEÑO METODOLÓGICO

La presente propuesta de investigación se apropia del método cualitativo de la investigación, porque permite investigar al ser humano mediante su cotidianidad, llevado a una población particular, en este caso a la Institución Educativa Ciudad de Tunja de La Localidad 2 Virgen y Turística. También tiene como eje metodológico la investigación descriptiva y diagnóstica, pues hace referencia a la narración de los fenómenos observados e interpretaciones de los mismos. Dichos fenómenos están relacionados con la influencia de la L1 y buscan ser referidos como objetivo de esta investigación, ya que nos interesa describir y relacionar la teoría junto con la práctica. Dentro de la descripción de este fenómeno se llevó un proceso circular, donde se identificaron y analizaron los hechos y conceptualizaron los problemas.

Población y muestra

La población escogida para el desarrollo de esta investigación comprenden la participación de los estudiantes de grado noveno, de la Institución Educativa Ciudad de Tunja ubicada en el barrio María Auxiliadora, sector camino del medio N° 39-266. En la localidad 2 de la Virgen y Turística.

Es pertinente tener en cuenta que la ciudad de Cartagena presenta, según la Alcaldía Mayor, zonas de desigualdad y pobreza, por ejemplo, en la Localidad 2 de la Virgen y Turística es la que peores indicadores sociales tiene. Con el mayor porcentaje de población sisbenizada, donde se concentra no sólo la población más pobre, sino la de menores logros académicos.

Las unidades de análisis se enfocaron en los procesos de aprendizajes de los estudiantes. Estos estudiantes oscilan entre los 14 y 18 años de edad en noveno grado. También se enfocó en los contenidos del inglés como LE. En ellos se pretende ver el proceso de maduración de la lengua extranjera y cómo la lengua materna influye o interviene en este proceso. Por ejemplo, cuáles son aquellos errores más comunes que interfieren el aprendizaje de la LE, y de qué manera el profesor interviene para mejorarlos, si es que de alguna forma interviene. Y si dentro de los contenidos de enseñanza se refleja un método que permita al estudiante darse cuenta de la influencia de la L1 en el aprendizaje de la L2.

Tabla 1. Descripción gráfica

Nombre del Colegio	Ubicación	Descripción	N° de Estudiantes	Teléfono
Institución Educativa Ciudad de Tunja	Barrio María Auxiliadora, sector camino del medio N° 39-266.	Pre-escolar, Básica Primaria, Básica Secundaria y Media, con una modalidad Bachillerato Académico y/o Técnico.	44	6745954-6746700

Procedimiento de la investigación

Esta propuesta de investigación en su primera etapa partió desde una perspectiva de revisión bibliográfica. El grupo investigador realizó un escrutinio de la literatura sobre las competencias comunicativas y la influencia de la lengua materna, para

así examinar las características pedagógicas en el aprendizaje de la lengua inglesa. También en una segunda etapa comprendió la observación participativa dentro de los planteles educativos de diferentes instituciones educativas donde se hizo observación de estudiantes de noveno grado (9º) dichas Instituciones que previamente han suscrito convenio con la Fundación Universitaria Colombo Internacional.

En su tercera etapa se incorporó activamente la participación de los estudiantes del grado noveno y el maestro del área de inglés, juntamente con los entes administrativos quienes nos permitieron llevar a cabo las observaciones del grupo y préstamo de los documentos curriculares de la institución referente al área de inglés, como también en la aplicación de estrategias que reduzcan la problemática de esta investigación.

Tabla 2. Orden cronológico de visitas

	Orden Cronológico de Visitas
Marzo 13	Conocer las instalaciones, presentarnos al coordinador y el horario de clases de inglés en noveno.
Marzo 19	Conocer profesor del área de Inglés, conocer a los estudiantes y conocer los contenidos del plan de área de inglés. (no se dio porque la profesora de inglés estaba operada)
Marzo 28	Observar clase de inglés e identificar metodología, enseñanza - aprendizaje, interacción. (realizar diario de campo).
Abril 4	Realizar placement test y encuesta a los estudiantes. .

	(Documentar el cuaderno del estudiante).
Abril 11	Observar clase de inglés e identificar metodología, enseñanza - aprendizaje, interacción. (realizar diario de campo).
Abril 25	Observar clase de inglés e identificar metodología, enseñanza - aprendizaje, interacción. (realizar diario de campo).
Abril 29	Observar clase de inglés e identificar metodología, enseñanza - aprendizaje, interacción. (realizar diario de campo).
Mayo 6	Intervención de clases con el fin de exponer la influencia de la lengua con actividades diseñada para ellos.
Mayo 7	Intervención de clases con el fin de exponer la influencia de la lengua con actividades diseñada para ellos
Mayo 15	Intervención de clases con el fin de exponer la influencia de la lengua con actividades diseñada para ellos. Esta actividad no se llevó a cabo por el paro nacional de docentes.
Mayo 20	Intervención de clases con el fin de exponer la influencia de la lengua con actividades diseñada para ellos.

Técnicas e instrumentos para recolectar la información

Primeramente, se realizó el análisis de documentos tales como el plan de estudio que nos permitirá ver los logros correspondientes al desarrollo de las competencias gramaticales para el grado noveno. Este plan de estudio se encuentra descrito en el PEI. También, se hizo una revisión del registro de los cuadernos de los estudiantes. Esto, con el fin de analizar y procesar la realidad

con el plan de área estudiada de antemano. De toda esta información se detallaron en particular los factores gramaticales que se están enseñando y que hacen parte de los tipos de errores frecuentes que se presentan en el aprendizaje.

Después de la revisión bibliográfica se procedió a la aplicación de un test para diagnosticar el real nivel de inglés de los estudiantes de noveno grado, y así no confundir los errores que se cometan en el uso de la lengua debido a su nivel de inglés con aquellos que se deban a la influencia de la lengua materna. Como plan A, se pretendía realizar un test virtual el cual evaluaría el nivel del estudiante según el MCERL. Para ello se necesitaba el uso de la sala de informática de la Institución Educativa, pero por dificultades que presentó la institución, teníamos como plan B, el cual ejecutamos, utilizar un test escrito diseñado para ubicar a los estudiantes según su nivel gramatical. Este test está diseñado por Learning English with Laughter. Este placement test divide a los estudiantes según su nivel gramatical en beginners, high beginners, intermediate y advanced; es decir, A1, B1, B2 y C. Después de realizar el examen escrito se trianguló con los estándares de la Guía 22 y así poder homologarlo con los niveles del MCERL.

También se utilizó un instrumento diseñado para el registro de clase de inglés. Este instrumento busca describir ciertos aspectos convenientes tales como: las actividades y temas que se realizan, cómo es el uso de la L1 y de la L2, si es mucho o si es poco, cuál habilidad (escucha, habla, lectura o escritura) se desarrolla dentro de la clase y con qué objetivo, qué características gramaticales se exponen durante las actividades y de qué forma se explican, y por último el rol

del estudiante durante la clase, si el estudiante está entendiendo las estructuras gramaticales expuestas. Cómo es la producción oral y escrita por parte de los estudiantes dentro de clase, si es mucha, si es poca. Para ello se grabaron conversaciones con el fin de tener alguna prueba visible dónde se evidenció que en la producción oral el estudiante estuvo influenciado por su lengua materna, también se realizó la actividad de una corta biografía para ver que tanto influye la L1 en su forma escrita. En la segunda parte del instrumento se desarrolla más específicamente la competencia gramatical del inglés dentro de los temas de la clase. Por ejemplo: cómo se introdujo el vocabulario nuevo, cómo fue el aprendizaje de la pronunciación, de qué manera se introdujeron nuevas estructuras gramaticales. También si por parte del maestro hay alguna intervención para explicar la relación de algunas estructuras gramaticales con la cultura y las sociedades del inglés, y por último si dentro de la clase el maestro o los estudiantes sacan a relucir algunas similitudes o diferencias entre las dos lenguas. Los errores de la influencia de la L1 se pueden observar a través de la producción lingüística, es decir a través de la escritura y el habla; por ello se realizaron dos actividades para recoger esta información. Una de ellas consiste en una corta entrevista de preguntas ya formuladas y en un escrito que los estudiantes produjeron, titulado *This is me*, donde los estudiantes escribieron acerca de si mismo su escuela y su familia, Y la segunda actividad consiste en la grabación de la clase de inglés planeada por las mismas investigadoras, la cual consiste en realizar un juego llamado *Talk for a minute*, donde los estudiantes hablaron por un minuto sobre un tema, ya sea la familia, escuela o su información

personal .estas actividades se llevaron a cabo gracias a la colaboración del maestro de inglés que permitió una intervención de las investigadoras.

CAPITULO II

RESULTADOS

En este último capítulo se muestran los resultados de la investigación, el cual comprende el análisis e interpretación de resultados conclusiones y recomendaciones.

Para llevar a cabo el objeto de esta investigación se escogió la Institución Educativa ciudad de Tunja, específicamente el grado noveno por razones que ya se han mencionado. Para ello se llegó hasta las autoridades de la institución pidiendo permiso para ejecutar la investigación, por parte del coordinador y el maestro de inglés tuvimos una afable apertura.

La primera visita, tuvo lugar en el grado noveno el día 13 de marzo en la cual el grupo investigador se presentó a los estudiantes, se les explicó el objetivo de las visitas, observaciones e intervenciones en especial en su curso. Las siguientes dos visitas durante el mes de marzo se realizaron con el objetivo de hacer observaciones de clases, y para ellos se realizaron diarios de campos.

El propósito de este diario de campo era poder observar y saber las actividades que se realizaban en clases, y hacia qué punto de la gramática y qué habilidad lingüística se desarrollaba durante la clase. También cómo era el uso de la L1 y la L2. Además cómo era el rol del estudiante. Es así como se pudo analizar que el enfoque de la clase es estructuralista ya que el maestro de inglés se empeña solo

en enseñar estructuras gramaticales, a través de la explicación de reglas usando la L1. El maestro de inglés frecuentemente hacía comparación entre la L1 y la L2 para hacerles entender las estructuras lingüísticas, lleva al estudiante a traducir del inglés al español de una forma lógica, ósea que en el español se entienda el sentido de la oración.

La habilidad que más se desarrolla es la escrita, pues muy pocas veces se les escucha hablar en inglés y todas las explicaciones del orden sintáctico que el estudiante da, se hacen en español; debido a esto en este punto de la investigación no se pudo evidenciar alguna influencia de la L1 a través de la oralidad.

El diario de campo nos permitió ver que los estudiantes deberían manejar ciertas estructuras gramaticales de tiempos verbales, ya que las actividades se enfocaban en aprender el uso del pasado simple, presente simple, presente continuo y presente perfecto, por su puesto a través de un método estructuralista. La actividad más común es escribir una oración y conjugarla en todos los tiempos verbales.

Con el fin de lograr los objetivos planteados al inicio de estas tesis se diagnosticó el nivel de inglés de los estudiantes de noveno grado mediante un Placement test suministrado por el programa de Learning English with Laughter Ltd el cual es una institución de enseñanza de inglés como lengua extranjera y como segunda lengua

De acuerdo a lo planeado en el diseño metodológico se aplicó un test para diagnosticar el nivel de inglés. El coordinador de la institución permitió el ingreso a una clase distinta a la hora establecida para la clase de inglés y así aplicar el test a los estudiantes de grado 9-1. Antes de empezar aplicar el test se dio una introducción, se les explicó a los estudiantes con qué propósito se hacía y se les pidió honestidad para responder, ya que se necesitaban respuestas genuinas.

Al inicio los estudiantes se notaban un poco nerviosos puesto que creían que este test influenciaría en sus notas académicas, pero al explicarles el objetivo se mostraron muy prestos a colaborar. En total 36 estudiantes participaron faltando 8 estudiantes que no entraron a clases o no asistieron ese día. Sólo 25 estudiantes hicieron el esfuerzo por contestar el test.

El propósito principal de este test era poder ubicar a los estudiantes según su nivel de inglés, para que así no se confundiera los errores propios de su nivel de inglés con aquellos que son dados por la influencia de la lengua materna.

El Placement test está diseñado con gramática desde lo más sencillo a lo más complejo y se encuentra organizado de la siguiente manera:

La parte A está compuesta por 15 preguntas que se hacen de manera oral y los estudiantes deben responderlas; las primeras cuatro preguntas corresponden al nivel beginners, son preguntas que se alinean a los estándares de la Guía 22 y específicamente a la habilidad de escucha la cual indica que el estudiante

demuestra comprensión de preguntas sencillas sobre él, su familia y su entorno.

La estructura y tiempo verbal son presente simple de los verbos.

1. What's your name?
2. Where are you from?
3. Are you a student?
4. When do you have breakfast?

En los resultados de los exámenes, de 25 estudiantes solo 3 no respondieron bien las preguntas y todos presentaron dificultad en la número 4.

Se pudo notar que pueden responder información básica sobre ellos mismos.

Según los estándares y el MCERL esto corresponde al nivel A1.

Las siguientes cuatro preguntas corresponde al nivel A1, siguen la misma línea del estándar anterior, además el estándar que indica respondo brevemente a las preguntas qué, quién, cuándo, dónde si se refiere a mi familia, amigos o colegio. Sin embargo la composición gramatical va avanzando ya que abarca el pasado simple, presente continuo y presente perfecto.

5. What did you have for lunch yesterday?
6. Who is your best friend?
7. What are you going to do after school?
8. Have you been in Bogota before?

En los resultados de los exámenes en la pregunta número 5, de 25 estudiantes solo 9 no respondieron nada y 16 entendieron la pregunta pero no supieron

responderla correctamente. Las demás preguntas no las comprendieron, por lo tanto no supieron responderlas.

De la pregunta número 9 a la número 12 corresponde al nivel B1 una estructura gramatical un poco más compleja y corresponden al siguiente estándar:
demuestro conocimiento de las estructuras básicas del inglés.

9. How long have you been study English?
10. Do you know who the president of Colombia is?
11. Why are you studying English?
12. Who is sitting next to you?

En los resultados de los exámenes en la pregunta número 10, de 25 estudiantes solo 13 no respondieron nada y 12 entendieron la pregunta pero no supieron responderla correctamente. El resto de preguntas no las comprendieron, por lo tanto no supieron responder.

Las preguntas número 13 a la 15 corresponde al nivel advanced

13. How old is your mother?
14. Where did you go for vacation last summer?
15. What places would you like to visit?

En los resultados de los exámenes en la pregunta número 13, de 25 estudiantes solo 17 no respondieron nada y 8 entendieron la pregunta pero no supieron responderla correctamente. El resto de preguntas no las comprendieron, por lo tanto no supieron responder.

La parte B y C del examen correspondía a llenar los espacios vacíos utilizando ciertas preposiciones y completar la frase, en esta prueba nadie respondió correctamente.

En la parte D del examen, la cual se componía de 5 preguntas de comprensión de lectura, de 25 estudiantes 8 comprendieron un poco pero no supieron responder, 2 respondieron correctamente y 15 no respondieron nada.

En la parte E, contiene comprensión de lectura un poco más compleja, quienes realizan el examen hasta este punto se puede ubicar en un nivel avanzado, sin embargo ningún estudiante completó todo el examen.

A través de este examen se puede notar que los estudiantes del grado noveno 1 del Colegio Ciudad de Tunja presentan un nivel A1 según el MCERL, ya que este examen fue comparado por el grupo investigador con los estándares de competencia, y los estándares están fundamentados en dicho marco. Según la Cartilla N° 22 del MEN en el nivel A1 los estudiantes reconocen cuando se les habla en el idioma extranjero, demuestran comprensión sobre preguntas relacionadas con el mismo, su familia y la escuela, pueden responder a saludos cotidianos, también pueden reconocer instrucciones, frases y palabras que aparezcan en un libro.

Durante las observaciones de clases y registro en el diario de campo, lo primero que se anotó fue que las clases dictadas por la maestra era la mayor parte del tiempo en español. Esta situación dificultaba ver alguna influencia de la lengua

materna a través de la producción oral de inglés. Además debido a que los estudiantes en todo lo corrido del año solo habían tenido dos semanas de clases de inglés, ya que la maestra de inglés se encontraba de licencia por una operación, en los cuadernos de los estudiantes no se encontraba más que una sola hoja escrita. Las demás actividades habían sido talleres que en su mayoría eran para ejercitar la traducción y la conjugación de oraciones a diferentes tiempos verbales.

Debido a lo anterior el grupo investigador solicitó a la maestra de inglés que permitiera la intervención de tres clases de una hora cada una, para así poder llevar actividades que permitieran evidenciar de forma oral y escrita la influencia de la lengua materna.

La primera clase llevaba como objetivo llevar una actividad donde los estudiantes tuvieran una producción escrita, se decidió que primero sería escrita para que así los estudiantes se fueran preparando para la siguiente actividad donde se llevaría a cabo la producción oral, que es la que más debilidad presenta.

Para la primera actividad se ocuparon dos clases en diferentes días. La clase empezó saludando a los estudiantes, y explicándoles lo que ese día se haría. Las clases dictadas por el grupo investigador fueron mayormente en inglés, se recurría al español para dejar en claro y evitar falta de entendimiento. Luego se procedió con una dinámica para amenizar el ambiente. Después se le pidió los estudiantes que respondieran siete preguntas, estas se debían realizar a otro compañero de

clases, ya que la actividad se llamaba "Interview". En estas preguntas estaban diseñadas principalmente para que el estudiante las comprendiera debido a su nivel de adquisición del inglés, y segundo para identificar algunos errores típicos de la influencia de la lengua materna, tales como los errores de orden de palabras, omisión del sujeto y de adición. Antes de realizar la entrevista a los estudiantes, el grupo investigador hizo una demostración de cómo debía ser, con ello se pretendía también enseñarle el uso correcto de algunas estructuras básicas como son las Yes/No & information Question. Las siguientes preguntas corresponden a dicha actividad.

Interview To a Classmate

1. Do you like your name?
2. Do you have a black dog?
3. What do you like to do?
4. What time do you wake up?
5. Do you like school?
6. Is English your favorite subject?
7. Why do you like Cartagena?

Estas fueron las respuestas

- Orden sintáctico
 - I no have dog black
 - English no subject favorite

En este ejemplo se evidencia que el orden gramatical de la primera oración muestra la estructura del español (sujeto+ negación+ verbo+ sustantivo+ adjetivo), además el orden gramatical en inglés debe ser (sujeto+ auxiliar negación+ verbo+ adjetivo+ sustantivo) “I don’t have a black dog”. El uso de auxiliares es una de las principales dificultades de los estudiantes de lengua materna español, ya que el español no presenta auxiliares y los estudiantes por lo general lo omiten como en este caso.

- Omisión del sujeto
 - Like dance, like sing music regeton
 - Wake up 7:00
 - Yes like school ciudad de tunja

En los ejemplos anteriores se observa la omisión del sujeto es causado por la influencia de la lengua materna, debido a que en español la morfología del verbo indica el sujeto, en tanto que en inglés no ocurre igual, ya que es un idioma con poca morfología en relación al español, al tener poca morfología la estructura sintáctica del inglés se vuelve exacta, por el contrario, al tener una morfología más amplia, el español, permite que la estructura sintáctica sea más flexible. Con

respecto a la omisión de la preposición “at” esta es probablemente causada por su bajo nivel en inglés y el desconocimiento del uso de las preposiciones en inglés.

- Adición del artículo

-Why the city of Cartagena is beautiful place.

-The English subject is my favorite

En este caso se evidencia la influencia de la lengua materna, puesto que en español es correcto usar el artículo antes del sustantivo para introducirlo en la oración, tanto que en inglés no funciona de la misma forma.

En general de esta actividad se puede concluir que en la mayoría de respuestas del cuestionario los estudiantes tuvieron errores de omisión del sujeto. La omisión del sujeto es algo muy común en el español, por ello para los estudiantes era normal hacerlo también en el inglés. Se puede decir que este error se debe a la influencia de la L1, un error que puede ser erradicado si tan solo se le hace la salvedad al estudiante que en inglés el sujeto siempre tiene que ser señalado. Y por último en un gran porcentaje de las respuestas falló el orden de la oración negativa y el uso del auxiliar, aunque el orden se vio afectado en parte a la omisión del sujeto, y en el caso del auxiliar porque hace parte de una estructura del inglés que difiere del español.

En el siguiente apartado, se hace un análisis descriptivo del comportamiento de los estudiantes participantes en este estudio. Además, se presenta un análisis del

audio, grabado por las investigadoras de una clase que realizaron las mismas, con anterioridad, en el salón de noveno. El objetivo de la siguiente actividad descrita era identificar la influencia que ejerce el español en la producción oral de los estudiantes en inglés; sin embargo no se alcanzó dicho objetivo puesto al bajo dominio de la lengua de los estudiantes en la habilidad oral. En esta actividad el estudiante debía hablar durante un minuto exacto acerca de temas sencillos referentes a ellos mismos, su familia y su entorno (colegio y ciudad). Vemos a continuación la oratoria de 6 de los estudiantes de noveno grado, quienes la mayoría por voluntad propia participaron en dicha actividad llamada *Talk for a minute*.

Caso 1

“This is Victor, I am from Cartagena, I like el centro ..I like el pasa.. este... my friend is Matelsa.. you.. my .. my like sing”.

En la última oración solo se evidencia una confusión en el uso del pronombre.

Caso 2

“Ciudad de Tunja ... esteee.. I like I speak English, I like art”

En la oración subrayada el estudiante quiso decir; I like to speak English, sin embargo no supo cómo unir los dos verbos, este error hace más parte al nivel de inglés que el estudiante maneja ya que aún no han entrado a las oraciones con más de un verbo.

Caso 3

“I have much friend, have best friend Ana Birgie y Juan Camilo”

En la oración subrayada se presenta un error sintáctico de omisión del sujeto y el artículo indefinido “a”.

Caso 4

“my name is Yajaira, I am from Cartagena, I ciudad de tunja, my mother Laidy, my father Gabriel y I brother Andrea I brother Nanis”

En la oración subrayada el verbo no se encuentra señalado y en las oraciones siguientes no están completas, porque les falta el verbo y los pronombres posesivos.

Caso 5

“My name is Maria Jose, I am.... I am study English Ciudad de Tunja, my mother name's is Carmen, my favorite name is Wilmer”

En la oración subrayada se presenta un error de adición del verbo to be, este tipo de errores se repiten mucho en los estudiante ya que adhieren el verbo to Be a muchas oraciones de una forma generalizada, sin embargo también se podría pensar que es una mala elaboración de la conjugación para el tiempo presente continuo. En esta oración también se presenta la omisión de la preposición “in”.

Caso 6

“Hem, hem, my best friend so is a beautiful, es, I three best friend, is name number one is Juan David, number two is Keila ,number three is Milyn, the number o Juan David is one is un a friend very good, is my important for my life, y .. and number two so...”

En esta oración el articulo indefinido “a” es un error de adición, la adición de los artículos es siempre excesiva, los estudiantes lo usan en todas partes, pero es lo que normalmente se hace en español. Este estudiante tuvo la intervención más larga, sin embargo es el que más errores presenta, sobre todo los de organización de palabras. Se puede entender la idea, pero el orden sintáctico esta alterado. Estos errores se los debemos al desconocimiento de las estructuras básicas gramaticales del inglés.

CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo era caracterizar la influencia del componente sintáctico de la lengua materna en el aprendizaje del inglés. Para ello primero se tuvo que hacer un diagnóstico del verdadero nivel de inglés de los estudiantes de noveno grado, y así no confundir su falta de conocimiento de las estructuras gramaticales del inglés con el objetivo de esta investigación.

Se encontró que los estudiantes presentan el nivel bajo de inglés según los estándares básicos de la cartilla 22 del MEN, que a su vez triangulados con el MCERL arrojaron unos resultados en el nivel A1, que es el nivel de principiantes. Este resultado es alarmante para estudiantes de noveno grado que llevan ya varios años estudiando el idioma. Aunque aquí habría que señalar que de acuerdo a lo observado en las clases de inglés el enfoque central de la enseñanza del idioma giraba en torno a la gramática, más específicamente en la enseñanza de las estructuras de la oración en términos de conjugación y tiempo verbales, estudio que corresponde a la sintaxis dentro de la gramática.

Durante las clases era de admirar como el estudiante podía explicar en qué orden iba cada palabra dentro de la oración en algún tipo de conjugación, ya sea presente, pasado, futuro simple etc. Sin embargo, a la hora de responder preguntas sencillas del ámbito personal, familiar o escolar los estudiantes cometían errores que supuestamente se debieron de haber superados con el conocimiento teórico de las estructuras sintácticas. Por supuesto, que esto también se debe a que los estudiantes solo son enseñados en el componente

lingüístico de la competencia organizacional, y es muy escaso el estudio y practica a los otros componentes que hacen parte de una lengua, como son los que alberga el componente pragmático, dichos componentes ya se encuentran mencionados con anterioridad en esta investigación.

Sin embargo, también se podría anotar que los estudiantes batallan en sus mentes para usar las nuevas estructuras del idioma meta, lo cual podría ser más fácil para el estudiante si ellos pudieran tener una explicación entre similitudes y diferencias de la L1 y la L2, para que así ellos puedan entender el fenómeno que se libra en sus mentes tratando de producir oraciones en inglés. Este tipo de comparaciones ayudan a que el estudiante sepa las cosas que nunca debe hacer, por ejemplo para evitar errores tan simples como la omisión del sujeto, el estudiante adopta la estructura conocida del español al no señalar el sujeto de la oración. Lo que él no sabe es que esa es una característica que difiere del inglés. El inglés al ser un idioma inflexible en su orden sintáctico debido a su escasa composición morfológica, en tanto que el español tiene una morfología muy rica que lo hace muy flexible en la estructura sintáctica. El aprendiz del inglés que habla español como lengua materna presenta esta dificultad de omisión del sujeto, como también otras que se evidenciaron en los estudiantes de noveno de la I.E Ciudad de Tunja.

Según el análisis contrastivo y de una manera general se puede constatar en este proyecto descriptivo que los estudiantes de noveno grado de la Institución Educativa Ciudad de Tunja presentan dificultad en el aprendizaje del inglés, y que

alguna de los factores es la influencia de la lengua materna, un factor que puede utilizarse a favor del aprendizaje de los estudiantes cuando se pone atención a los errores de la influencia de la L1 en la producción oral o escrita, explicando a través de análisis contrastivos de las dos lenguas, sus similitudes y diferencias, para que el estudiante pueda visualizar porque la oración que dijo está incorrecta en el inglés.

Sería deseable que el maestro de inglés pueda apreciar las teorías descritas en este proyecto para que a la hora de la enseñanza tengo conocimiento, primero para que conozcan que el estudiante comete errores a nivel sintáctico debido a la influencia de la L1, y segundo que estos errores podrían ser superados a través de comparaciones y ejemplificaciones en la enseñanza. Con respecto a este tipo de errores producidos por la influencia de la L1 Corder (1967) explicó que el aprendiz de una LE necesariamente pasa por procesos similares a los que pasa un hablante nativo al adquirir su L1, y los errores son indicadores de esta etapa. Según el análisis del error, teoría propuesta por Corder, su objetivo es identificar el error e identificar sus causas. También saber qué tipo de sistema el aprendiz está usando para así entender en qué punto del aprendizaje se encuentra. Los errores de cualquier tipo son lo mejor que el estudiante está intentando producir para desarrollarse y adquirir la lengua meta.

BIBLIOGRAFÍA

Aguaded, G. J.I. & Pozo, V. C. (2009). El aprendizaje de lenguas extranjeras basadas en las competencias comunicativas y en las Tics. Revista Electrónica Teorías de la Educación, 10, (2). Disponible en:

http://campus.usal.es/~teoriaeducacion/rev_numero_10_02/MONOGRAFICO_ALFABETIZACION_TECNOLOGICA_N10_02.pdf

Bachman, L. (1990). Fundamental Considerations in Language Testing. Oxford: Oxford University press. Disponible en:

<http://ltj.sagepub.com/content/19/4/453.short>

Blázquez, A. (2010). La Lingüística Contrastiva como Método de Enseñanza en el Aula de Inglés. Revista Digital 36 (18). Disponible en: http://www.csicsif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_36/ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_02.pdf

Bergres, A. (1845). Nueva gramática inglesa. En línea. Barcelona: Universidad de Cádiz. Disponible en:

http://books.google.com.co/books?id=R7rCmYquUk4C&pg=PA14&dq=genero+en+gramatica+inglesa&hl=es&sa=X&ei=TKWIT9n_KJSltwepy7zHCQ&ved=0CDUQ6AEwAA#v=onepage&q&f

Brown, H. D. (2004). Communicative Competence. Principles of language learning and teaching. New York: Longman. Disponible en:

<http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract;jsessionid=775CDE3A3A4AE55B5CC51285294F3619.journals?fromPage=online&aid=2546788>

Cabrerizo D. J., Rubio R. M. & Castillo A. S. (2008). Las competencias didácticas Programa por competencias. Formación y práctica. Madrid: Universidad de Burgos. Pearson educación. Disponible en:

<http://es.scribd.com/doc/210084652/Castillo-S-y-Cabrerizo-J-Evaluacion-Educativa-de-Aprendizajes-y-Competencias-pdf>

Chomsky, N. (2006). Language and mind. Cambridge: Cambridge University Press. Disponible en:

http://books.google.com.co/books?id=HMtLMhwCXDoC&pg=PA4&dq=chomsky+n oam+linguistic+competence&hl=es&ei=EYW1Tq2fOsiKgwfCw4i2BA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CDEQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false

Clouet R. (2010). Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas. Lingüística teórica y práctica. España: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Disponible en: http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-237704_archivo_pdf_marco_europeo.pdf

Cook, G. (2005). Calm seas or troubled waters? Transitions, definitions and disagreements in applied linguistic. Revista International Journal of Applied Linguistics, 15, (3). Disponible en: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1473-4192.2005.00092.x/abstract>

Corder, S. (1992). La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0901.pdf

Dulay, H. (1982). Language two. Oxford University. Disponible en:

http://books.google.com.co/books?id=ytC6PUYNnboC&pg=PT14&lpg=PT14&dq=Dulay,+H.+%281982%29.+Language+two&source=bl&ots=_fA1F-yZSm&sig=S3tZ87qzsXuYl4pUiY3ISyQFCJs&hl=es&sa=X&ei=kqStU7jylsPNsQTrk4CwCg&ved=0CCEQ6AEwAA#v=onepage&q=Dulay%2C%20H.%20%281982%29.%20Language%20two&f=false

Ferrándiz G. C. (2006). Evaluación y desarrollo de la competencia cognitiva. Un estudio desde el modelo de las inteligencias múltiples. Ministerio de Educación y Ciencia. Editor Secretaria Central de Educación. Disponible en:

http://www.gizartelan.ejgv.euskadi.net/r45-guramate/es/contenidos/informacion/gura_materiales/es_madeco/desarrollo_cognitivo_linguistico.html

Fillola, M. A. (2003). Habilidades y competencias lingüísticas. Didáctica de la lengua y la literatura. Madrid: Pearson Education. Disponible en:

http://sedll.org/es/admin/uploads/congresos/12/act/9/Mendoza_Fillola,_A..pdf

Galindo, M. (2009). Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas de la gramática a la pragmática intercultural. Universidad de Alicante. Disponible en:

http://www.academia.edu/767391/Analisis_contrastivo_y_ensenanza_de_idiomas_de_la_gramatica_a_la_pragmatica_intercultural

Hymes, D. (1989). Foundation in sociolinguistic: an ethnographic approach. En línea. London: Tavistock Publication Limited. Disponible en:

http://books.google.com.co/books?id=2hruq6zuUvIC&printsec=frontcover&dq=dell+hymes+foundation+in+sociolinguistic&hl=es&ei=VoW1TsSREcPk0QGToe3RBw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&sqi=2&ved=0CDAQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false

Hymes, D. (1972). "On Communicative competence". Sociolinguist select reading. Harmondsworth: Penguin. Disponible en:

<http://www.homes.uni-bielefeld.de/sgramley/Hymes-2.pdf>

Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación ICFES Icfes Saber 11° (2011). Examen de Estado de la Educación Media. Santa Fe de Bogotá: Icfes mejor saber. Disponible en:

http://www.icfes.gov.co/index.php?option=com_content&task=view&id=101&Itemid=990

Interlingua. (1997). Centro Virtual Cervantes. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interlengua.htm

Lado, R. (1957). Hipótesis del Análisis Contrastivistas. Michigan: Universidad de Michigan. Disponible en:

http://www.google.com.co/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fdialect.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F1293376.pdf&ei=ZaytU6H4KenKsQT3qYGwCQ&usg=AFQjCNFQ0Pz1t_7JJNlsdZtQCoGWK6m4KQ&bvm=bv.69837884,d.cWc

Learning English with Laughter. (1999). Placement Test. Disponible en:

<http://www.efl-esl.com/us.html>

Martín M. J. (2004). Lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza del español como lengua extranjera. Las competencias lingüísticas y comunicativas en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Sevilla: Edinumen. Disponible en:

<http://books.google.com.co/books?id=ytC6PUYNnboC&pg=PT3&dq=Lo+contrastivo+y+el+conocimiento+ling%C3%BC%C3%ADstico+previo+en+la+ense%C3%B1anza+del+espa%C3%B1ol+como+lengua+extranjera&hl=es&sa=X&ei=b7GtU5yLNcvlsATbjlC4Cw&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q=Lo%20contrastivo%20y%20el%20conocimiento%20ling%C3%BC%C3%ADstico%20previo%20en%20la%20ense%C3%B1anza%20del%20espa%C3%B1ol%20como%20lengua%20extranjera&f=false>

Martínez, P. (2006). comunicación, lenguaje y competencia comunicativa.

Comunicación y lenguaje: competencia comunicativa: supuestos de los profesores

de básica primaria. Argentina: Editorial Universidad del Rosario. Disponible en:
<http://repository.urosario.edu.co/bitstream/handle/10336/915/Comunicaci%C3%B3n%20y%20lenguaje.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Martínez, A. & Alcaraz, E. (2004). Diccionario de lingüística moderna. Michigan: Ariel Lingüística.

Meneses, G. (2011). Common difficulties observed in abstracts written in English by people having Spanish as mother tongue: Bogotá. Disponible en:
<http://www.redalyc.org/pdf/206/20620709007.pdf>

Mendoza, A. (2003). Didáctica de la lengua y la literatura para primaria. Madrid: Pearson.

Ministerio de Educación Nacional. (2006). Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés. Santa Fe Bogotá: Imprenta Nacional.
http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/articles-115174_archivo_pdf.pdf

Mmii enciclopedia tematica oceano (2002). Gramática española. Barcelona: Oceano.

Ogasawara, N. (2003). Influencia De La Lengua Madre En El Aprendizaje De Una Segunda Lengua. Barquisimeto: Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
 En: <http://linguistlist.org/issues/14/14-1604.html>

Pacheco T. A. (2011). Proyecto de gestión social. La escuela busca a la niña, al niño y al adolescente en Cartagena. En: <http://www.unicartagena.edu.co>

Pastor, S. Salazar, V. (2001). Estudios de lingüística. Alicante: Universidad de Alicante. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/baralo08.htm

Paulson B. C. (1992). Linguistic and communicative competence. Gran Bretaña: Multilingual Matters Lta. Disponible en:
http://etheses.nottingham.ac.uk/1866/1/Intercultural_competence_in_FLL.pdf

Penades, I. (2003). La clasificación de errores lingüísticos en el marco de análisis del error. Universidad de Alcalá. Lingüística en la red. Disponible en:
http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_051120032.pdf

Rivas, M. (2013). Procesos cognitivos y aprendizaje significativo. Comunidad de Madrid. Disponible en:
<http://www.madrid.org/cs/Satellite?blobcol=urldata&blobheader=application/pdf&blobheadername1=ContentDisposition&blobheadervalue1=filename%3DProcesos+cognitivos+y+aprendizaje+significativo+MRivas.pdf&blobkey=id&blobtable=MungoBlobs&blobwhere=1220443509976&ssbinary=true>

Selinker, L. (1972). Interlanguage, *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10, (3). Disponible en:

<http://omar11.wikispaces.com/file/view/session2A.pdf>

Valenzuela, J. (2011). *Lingüística contrastiva inglés-español. Una visión general*. Universidad de Murcia. Disponible en:

http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED_MAIN/LAUNIVERSIDAD/VICERRECTORADOS/EDUPERMANENTE/CONVOCATORIAS%20DE%20PLAZAS/CONVOCATORIAS%20RESUELTAS/CONVOCATORIA_107/PTU1-EXTRANJERAS/CV_VALENZUELA_MANZANARES_JAVIER.PDF

Anexos

